



jaloers op  
geen natie is

12 februari 2023  
Benthuizen

jaloerie, twee varianten:

- positief:

ook iets willen bezitten (b.v. gezondheid, geld, geluk) wat de ander heeft;

## jaloerie, twee varianten:

- **positief:**  
ook iets willen bezitten (b.v. gezondheid, geld, geluk) wat de ander heeft;
- **negatief:**  
= 'kift' = afgunst > gift  
iets exclusiefs van de willen bezitten (favoriet, kampioen, hoogste plaats). B.v.:
  - Saul jaloers op David  
("Saul versloeg zijn duizenden, David zijn tienduizenden")
  - rivaliteit Rachel en Lea  
(geliefd - niet-geliefd)

## jaloerie, twee varianten:

- positief:  
ook iets willen bezitten (b.v. gezondheid, geld, geluk) wat de ander heeft;
- negatief:  
= 'kift' = afgunst > gift  
iets exclusiefs van de willen bezitten (favoriet, kampioen, hoogste plaats). B.v.:
  - Saul jaloers op David  
("Saul versloeg zijn duizenden, David zijn tienduizenden")
  - rivaliteit Rachel en Lea  
(geliefd - niet-geliefd)
- onderwerp vandaag:
  - Israëls jaloerie in het NT: Romeinen 9-11

<sup>19</sup> Maar ik zeg: begreep Israël het niet?

Eerst Mozes zegt:

ik zal jullie jaloers maken

op wat geen natie is,

toornig op een onverstandige natie.

vraag in vers 18:

heeft Israël het niet gehoord?

vraag in vers 19:

kon Israël het wel begrijpen?

ΑΛΛΑ	ΛΕΓΩ	ΜΗ	ΙΣΡΑΗΛ	ΟΥΚ	ΕΓΝΩ		ΠΡΩΤΟΣ	ΜΩΥΣΗΣ	ΛΕΓΕΙ	ΕΓΩ
maar	ik-zeg	toch-niet	Israël	niet	-(hij)-wist		eerst	Mozes	(hij)-zegt	ik
Maar	ik vraag	dan	Israël	niet	heeft... ..het... ..verstaan		Vooreerst	Mozes	zegt	Ik

ΠΑΡΑΖΗΛΩΣΩ	ΥΜΑΣ	ΕΠ	ΟΥΚ		ΕΘΝΕΙ	ΕΠ	ΕΘΝΕΙ	ΑΝΥΝΕΤΩ	ΠΑΡΟΡΓΙΩ	ΥΜΑΣ
(ik)-zal-jaloers-maken	jullie	op	niet		natie	op	natie	onintelligent	ik-zal-irriteren	jullie
zal... ..najibverig maken	u	op	wat geen... ..is		volk	op	een... ..volk	onverstandig	toornig	_

19 Maar ik zeg: begreep Israël het niet?

Eerst Mozes zegt:

ik zal jullie jaloers maken

op wat geen natie is,

toornig op een onverstandige natie.

*namelijk in Deuteronomium 32 >*

ΑΛΛΑ	ΛΕΓΩ	ΜΗ	ΙΣΡΑΗΛ	ΟΥΚ	ΕΓΝΩ	ΠΡΩΤΟΣ	ΜΩΥΣΗΣ	ΛΕΓΕΙ	ΕΓΩ
maar	ik-zeg	toch-niet	Israël	niet	-(hij)-wist	eerst	Mozes	(hij)-zegt	ik
Maar	ik vraag	dan	Israël	niet	heeft... ..het... ..verstaan	Vooreerst	Mozes	zegt	Ik

ΠΑΡΑΖΗΛΩΣΩ	ΥΜΑΣ	ΕΠΙ	ΟΥΚ	ΕΘΝΕΙ	ΕΠΙ	ΕΘΝΕΙ	ΑΝΥΝΕΤΩ	ΠΑΡΟΡΓΙΩ	ΥΜΑΣ
(ik)-zal-jaloers-maken	jullie	op	niet	natie	op	natie	onintelligent	ik-zal-irriteren	jullie
zal... ..naijverig maken	u	op	wat geen... ..is	volk	op	een... ..volk	onverstandig	toornig	_

# Deuteronomium 32

<sup>20</sup> Hij (=JAHWEH) zeide:

**Ik wil mijn aangezicht voor hen verbergen**

en zien, wat hun einde wezen zal,  
want zij zijn een verkeerd geslacht (...)

<sup>21</sup> Zij verwekten Mij tot naijver  
door wat geen god is,

zij krenkten Mij met hun ijdelheden.

**Daarom zal Ik hen tot naijver verwekken**

door wat GEEN NATIE (=AM) is,

door een DWAAS VOLK (=GOY) zal Ik hen krenken.

*= de ekklesia in onze dagen!*

אנעיסם

lik-terg·hen

Ik-zal-krenken-hen

נבל

ontaarde

dwaas

בגוי

in·natie

door-een-volk

עם

volk

natie

בלא

in·niet

door-wat-is-geen

אקניאם

lik-maak·jaloers·hen

zal-tot-naijver-verwekken-hen

ואני

enik

daarom-Ik

20 En Jesaja waagt het te zeggen:  
 Ik werd gevonden door hen  
 die Mij niet zochten,  
 Ik werd kenbaar aan hen  
 die naar Mij niet vroegen.

*in Jesaja 65:1*

ΗΣΑΙΑΣ	ΔΕ	ΑΠΟΤΟΛΜΑ	ΚΑΙ	ΛΕΓΕΙ	ΕΥΡΕΘΗΝ	ΤΟΙΣ	ΕΜΕ	ΜΗ	ΖΗΤΟΥΣΙΝ
Jesaja	echter	(hij)-waagt-heel-veel	en	(hij)-zegt	-ik-werd-gevonden	door-degenen	mij	toch-niet	(zoekende
Jesaja	En	waagt het	_	te zeggen	Ik ben gevonden	wie	Mij	niet	zochten

ΕΜΦΑΝΗΣ	ΕΓΕΝΟΜΗΝ	ΤΟΙΣ	ΕΜΕ	ΜΗ	ΕΠΕΡΩΤΩΣΙΝ
kenbaar	-ik-werd-	voor-degenen	mij	toch-niet	(een-vraag-stellende
openbaar	Ik ben... ..geworden	aan wie	naar Mij	niet	vroegen



21 Maar tegen Israël zegt Hij:  
de hele dag spreid Ik mijn handen uit  
naar een ongezeglijk en tegensprekend volk.

*in Jesaja 65:2*

ΠΡΟΣ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΙΣΡΑΗΛ	ΛΕΓΕΙ	ΟΛΗΝ	ΤΗΝ	ΗΜΕΡΑΝ	ΕΞΕΠΕΤΑCΑ	ΤΑC	ΧΕΙΡΑC	ΜΟΥ
naar-toe	echter	het	Israël	<sup>l</sup> hij-zegt	geheel	de	dag	-ik-spreid-uit	de	handen	van-mij
van	Maar	_	Israël	zegt hij	ganse	De	dag	heb ik... ..uitgestrekt	_	handen	mijn

ΠΡΟΣ	ΛΑΟΝ	ΑΠΕΙΘΟΥΝΤΑ	ΚΑΙ	ΑΝΤΙΛΕΓΟΝΤΑ
naar-toe	volk	<sup>l</sup> ongezeglijk-zijnde	en	<sup>l</sup> tegensprekende
naar	een... ..volk	ongehoorzaam	en	tegensprekend

**enkele verzen verderop...**

<sup>11</sup> Ik zeg dan: zij struikelden toch niet opdat zij zouden vallen? ...

*over "de Steen des aanstoots" die God in Sion heeft gelegd (Jes. 9:33)*

ΛΕΓΩ	ΟΥΝ	ΜΗ	ΕΠΤΑΙ	ΑΝ	ΙΝΑ	ΠΕΡΩ	ΙΝ	ΜΗ
ik-zeg	dan	toch-niet	-zij-struikelen		opdat	dat-zij-zullen-vallen		toch-niet
Ik vraag	dan	niet	zij zijn toch... ..zo gestruikeld		dat	zij wel vallen moesten		niet

11 ... Volstrekt niet!  
 Maar door hun misstap  
is de redding voor de natiën,  
 om hen jaloers te maken.

*via Israëls ongeloof is de boodschap  
 van redding naar de natiën gegaan*

ΓΕΝΟΙΤΟ	ΑΛΛΑ	ΤΩ	ΑΥΤΩΝ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙ	Η	ΣΩΤΗΡΙΑ	ΤΟΙΣ
'moge-het-worden'	maar	<i>in-de</i>	<i>van-hen</i>	misstap		<i>de</i> redding	<i>voor-de</i>
Volstrekt	_	Door	hun	val	het	heil	is... ..gekomen

ΕΘΝΕΣΙΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΑΡΑΖΗΛΩΣΑΙ	ΑΥΤΟΥΣ
natiën	<i>tot-in</i>	<i>het</i>	<i>jaloers-te-maken</i>	<i>hen</i>
tot de heidenen	om	_	tot najver op te wekken	hen

11 ... Volstrekt niet!  
 Maar door hun misstap  
 is de redding voor de natiën,  
om hen jaloers te maken.

wat de natiën nu vernemen  
 overtreft de belofte aan Israël:

- niet aards maar hemels (Ef.1:3)!
- niet ingelijfd bij Israël maar  
 ingelijfd in Christus (Ef.3:5,6)

ΓΕΝΟΙΤΟ	ΑΛΛΑ	ΤΩ	ΑΥΤΩΝ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΙ	Η	ΣΩΤΗΡΙΑ	ΤΟΙΣ
'moge-het-worden'	maar	in-de	van-hen	misstap	de	redding	voor-de
Volstrekt	_	Door	hun	val	het	heil	is... ..gekomen

ΕΘΝΕΣΙΝ	ΕΙΣ	ΤΟ	ΠΑΡΑΖΗΛΩΣΑΙ	ΑΥΤΟΥΣ
natiën	tot-in	het	jaloers-te-maken	hen
tot de heidenen	om	_	tot najver op te wekken	hen

<sup>12</sup> Indien nu hun misstap,  
 rijkdom van de wereld is  
 en hun tekort  
rijkdom van de natiën,  
 hoeveel temeer hun volheid!

*verborgen in het OT:  
 de natiën worden gezegend  
 via een gelovige Israël*

ΕΙ	ΔΕ	ΤΟ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ	ΑΥΤΩΝ	ΠΛΟΥΤΟΣ	ΚΟΣΜΟΥ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΗΤΤΗΜΑ
indien	echter	de	misstap	van-hen	rijkdom	van-wereld	en	het	vermindering
Betekent nu		_	val	hun	rijkdom	voor de wereld	en	_	tekort

ΑΥΤΩΝ	ΠΛΟΥΤΟΣ	ΕΘΝΩΝ	ΠΟΣΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΤΟ	ΠΛΗΡΩΜΑ	ΑΥΤΩΝ
van-hen	rijkdom	van-natiën	hoeveel?	veeleer	de	compleet-making	van-hen
hun	rijkdom	voor de heidenen	hoeveel	te meer	_	volheid	hun

<sup>13</sup> Ik spreek tot jullie, de natiën:  
 voor zover ik inderdaad  
een apostel van natiën ben,  
 verheerlijk ik mijn bediening,

*een apostel die (ook) tot de natiën wordt  
 gerekend: een Romein*

- *met een 'heidens evangelie'*
- > *"het Evangelie van de voorhuid"; Gal.2:7*

ΥΜΙΝ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ	ΕΦ	Οσον	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΕΙΜΙ	ΕΓΩ	ΕΘΝΩΝ
<i>tot-jullie</i>	<i>echter</i>	<i>ik-zeg</i>	<i>tot-de</i>	<i>natiën</i>	<i>op</i>	<i>zoveel-als</i>	<i>inderdaad</i>	<i>dan</i>	<i> (ik)-ben</i>	<i>ik</i>	<i>van-natiën</i>
tot u	_	Ik spreek	_	heidenen	_	omdat	Juist	_	ben	ik	der heidenen

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΜΟΥ	ΔΟΣΑΖΩ
<i>afgevaardigde</i>	<i>de</i>	<i>bediening</i>	<i>van-mij</i>	<i>ik-verheerlijk</i>
apostel	_	van... ..bediening	mijn	acht ik dit de heerlijkheid

13 Ik spreek tot jullie, de natiën:  
 voor zover ik inderdaad  
 een apostel van natiën ben,  
verheerlijk ik mijn bediening,

*d.w.z. maak het speciaal en bijzonder*

ΥΜΙΝ	ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ	ΕΦ	ΟΧΩΝ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΕΙΜΙ	ΕΓΩ	ΕΘΝΩΝ
<i>tot-jullie</i>	<i>echter</i>	<i>ik-zeg</i>	<i>tot-de</i>	<i>natiën</i>	<i>op</i>	<i>zoveel-als</i>	<i>inderdaad</i>	<i>dan</i>	<i> (ik)-ben</i>	<i>ik</i>	<i>van-natiën</i>
tot u	_	Ik spreek	_	heidenen	_	omdat	Juist	_	ben	ik	der heidenen

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ	ΤΗΝ	ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ	ΜΟΥ	ΔΟΣΑΖΩ
<i>afgevaardigde</i>	<i>de</i>	<i>bediening</i>	<i>van-mij</i>	<i>ik-verheerlijk</i>
apostel	_	van... ..bediening	mijn	acht ik dit de heerlijkheid



14 dat ik zo mogelijk  
mijn vlees en bloed jaloers zou maken  
 en enigen uit hen redden.

m.a.w. als "apostel van natiën" brengt Paulus  
 een boodschap aan Israël over:

- i.p.v. Israël roept God nu een 'heidens volk'

ΕΙ	ΠΩΣ	ΠΑΡΑΖΗΛΩΣΩ	ΜΟΥ	ΤΗΝ	ΣΑΡΚΑ	ΚΑΙ
indien	op-de-een-of-andere-maniër	dat-ik-jaloers-zal-maken	van-mij	het	vlees	en
dat	zo mogelijk	ik... ..de naijver... ..mocht opwekken	van mijn	_	vlees (en bloed)	en

ΩΣΩ	ΤΙΝΑ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ
dat-ik-zal-redden	enigen	van-uit	hen
behouden	enigen	uit	hen

<sup>15</sup> Want indien hun verwerping  
verzoening van de wereld is,  
 wat zal de aanneming anders zijn  
 dan leven vanuit doden?

= de boodschap die via  
 Paulus naar de natiën gaat

ΕΙ	ΓΑΡ	Η	ΑΠΟΒΟΛΗ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΤΑΛΛΑΓΗ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΙΣ	Η
indien	want	het	wegwerpen	van-hen	verzoening	van-wereld	wat ?	de
indien	Want	_	verwerping	hun	de verzoening... ..is	der wereld	wat zal... ..wezen	hun

ΠΡΟΣΛΗΜΨΙΣ	ΕΙ	ΜΗ	ΖΩΗ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
tot-zich-neming	indien	toch-niet	leven	van-uit	doden
aanneming	anders	dan	leven	uit	de doden

15 Want indien hun verwerping  
 verzoening van de wereld is,  
 wat zal de aanneming anders zijn  
 dan leven vanuit doden?

*Israëls toekomstige bekering  
 betekent een nationale opstanding!  
 Hos.6:1-3; Ezech.37*

ΕΙ	ΓΑΡ	Η	ΑΠΟΒΟΛΗ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΤΑΛΛΑΓΗ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΙΣ	Η
indien	want	het	wegwerpen	van-hen	verzoening	van-wereld	wat ?	de
indien	Want	_	verwerping	hun	de verzoening... ..is	der wereld	wat zal... ..wezen	hun

ΠΡΟΣΛΗΜΨΙΣ	ΕΙ	ΜΗ	ΖΩΗ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
tot-zich-neming	indien	toch-niet	leven	van-uit	doden
aanneming	anders	dan	leven	uit	de doden

# Paulus' Pinkstertoespraak in Jeruzalem

<sup>17</sup> Het gebeurde echter,  
toen ik terugkeerde in Jeruzalem  
 dat ik bad in de tempel en in extase geraakte,

*drie jaar na zijn roeping bij Damascus*

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΜΟΙ	ΥΠΟΣΤΡΕΨΑΝΤΙ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΚΑΙ	ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΥ
-het-werd~	echter	tot-mij	terugkerende	tot-in	Jeruzalem	en	van-biddende~
het overkwam	En	mij	toen ik... ..was teruggekeerd	te	Jeruzalem	en	aanbad

ΜΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΓΕΝΕΘΑΙ	ΜΕ	ΕΝ	ΕΚΤΑΧΕΙ
mij	in	de	gewijde-plaats	te-worden~	mij	in	extase
_	in	de	tempel	dat... ..geraakte	ik	in	zinsverrukking

<sup>18</sup> en Hem waarnam, die tot mij zei:  
 haast je en ga snel uit Jeruzalem  
 omdat zij namelijk van jou  
 geen getuigenis omtrent Mij zullen aannemen.

*lees: zelfs niet van jou*

ΚΑΙ	ΙΔΕΙΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΑ	ΜΟΙ	ΣΠΕΥΣΟΝ	ΚΑΙ	ΕΞΕΛΘΕ	ΕΝ	ΤΑΧΕΙ	ΕΞ
en	waar-te-nemen	hem	zeggende	tot-mij	-haast-je!	en	ga-uit!	in	snelheid	van-uit
en	dat ik... ..zag	Hem	die... ..zeide	tot mij	Haast u	en	vertrek	_	spoedig	uit

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΔΙΟΤΙ	ΟΥ	ΠΑΡΑΔΕΞΟΝΤΑΙ	ΣΟΥ	ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ	ΠΕΡΙ	<u>ΕΜΟΥ</u>
Jeruzalem	omdat-namelijk	niet	zij-zullen-aannemen	van-jou	getuigenis	aangaande	mij
Jeruzalem	want	geen	zij zullen... ..aannemen	van u	getuigenis	over	Mij

<sup>19</sup> En ik zei: Heer, zij zijn zelf op de hoogte dat ik het was die degenen die op U vertrouwden in de cel zette en per synagoge afranselde.

= de inwoners in Jeruzalem

ΚΑΓΩ	ΕΙΠΟΝ	ΚΥΡΙΕ	ΑΥΤΟΙ	ΕΠΙΣΤΑΝΤΑΙ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΗΜΗΝ	ΦΥΛΑΚΙΖΩΝ	ΚΑΙ
en-ik	-(ik)-zei	Heer !	zelf	↑zij-zijn-op-de-hoogte~	dat	ik	-(ik)-was	↑in-de-cel-zettende	en
En ik	zeide	Here	zelf	zij weten	dat	ik	het was	die... ...liet gevangen zetten	en

ΔΕΡΩΝ	ΚΑΤΑ	ΤΑΣ	ΣΥΝΑΓΩΓΑΣ	ΤΟΥΣ	ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ	ΕΠΙ	CE
↑ranselende	in-overeenstemming-met	de	synagogen	degenen	↑gelovende	op	jou
geselen	in	de	synagogen	hen, die	geloofden	in	U

20 En toen het bloed werd vergoten van Stefanus, de getuige van U, stond ik er ook zelf goedkeurend bij en bewaakte de mantels van degenen die hem uit de weg ruimden.

*typologisch: de glorie (=mantels) die Israël aflegde komt bij Saulus terecht*

ΚΑΙ	ΟΤΕ	ΕΞΕΧΥΝΝΕΤΟ	ΤΟ	ΔΙΜΑ	ΣΤΕΦΑΝΟΥ	ΤΟΥ	ΜΑΡΤΥΡΟΥ	ΣΟΥ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΗΜΗΝ	ΕΦΕΣΤΩΣ
en	toen	“(het)-werd-vergoten”	het	bloed	van-Stefanus	de	getuige	van-jou	en	zelf	“ik-was	“erbij-staande
en	toen	vergoten werd	het	bloed	van... ..Stefanus	_	getuige	uw	_	daaraan	werkte ik	mede

ΚΑΙ	ΣΥΝΕΥΔΟΚΩΝ	ΚΑΙ	ΦΥΛΑΚΩΝ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΤΩΝ	ΑΝΑΙΡΟΥΝΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ
en	“goedkeurende	en	“bewakende	de	bovenkleding	van-degenen	“uit-de-weg-ruimende	hem
_	met volle instemming	en	bewaarde	de	kleren	van hen, die	doodden	hem



21 En Hij zei tot mij:

Ga, want Ik stuur je naar de natiën, ver weg!

*niet Jeruzalem... maar naar de natiën!*

---

ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΜΕ	ΠΟΡΕΥΟΥ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΣ	ΕΘΝΗ	ΜΑΚΡΑΝ	ΕΞΑΠΟΚΤΕΛΩ	ΣΕ
en	-hij-zei	naar-toe	mij	'ga'!	dat	ik	tot-in	natiën	ver-weg	'(ik)-zal-delegeren	jou
En	Hij zeide	tot	mij	Ga heen	want	Ik	naar	de heidenen	ver weg	zal... ..uitzenden	u

22 Zij hoorden hem echter aan tot op dit woord; en zij verhieven hun stem en zeiden: weg van de aarde met zo iemand, want hij behoort niet te leven!

*dit is het laatste openbare woord van Paulus in Jeruzalem*

ΗΚΟΥΟΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΑΧΡΙ	ΤΟΥΤΟΥ	ΤΟΥ	ΛΟΓΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΗΡΑΝ	ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ	ΑΥΤΩΝ
zij-hoorden	echter	van-hem	tot-op	dit	het	woord	en	zij-verheffen	de	stem	van-hen
Zij hoorden... ..aan	_	hem	tot... ..toe	dit	_	woord	maar toen	verhieven zij	_	stem	hun

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΑΙΡΕ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΤΟΝ	ΤΟΙΟΥΤΟΝ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΚΑΘΗΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΖΗΝ
zeggende	neem-weg!	van-af	de	aarde	de	zulke	niet	want	het-behoorde	hem	te-leven
en riepen	Weg	van	de	aarde	met	zo iemand	niet	want	behoort	hij	te blijven leven

## Handelingen 22

22 Zij hoorden hem echter aan tot op dit woord; en zij verhieven hun stem en zeiden: weg van de aarde met zo iemand, want hij behoort niet te leven!

> jaloezie en toorn;  
Rom.10:19; Rom.11:11,14

ΗΚΟΥΟΝ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΑΧΡΙ	ΤΟΥΤΟΥ	ΤΟΥ	ΛΟΓΟΥ	ΚΑΙ	ΕΠΗΡΑΝ	ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ	ΑΥΤΩΝ
zij-hoorden	echter	van-hem	tot-op	dit	het	woord	en	zij-verheffen	de	stem	van-hen
Zij hoorden...aan	_	hem	tot...toe	dit	_	woord	maar toen	verhieven zij	_	stem	hun

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΑΙΡΕ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΤΟΝ	ΤΟΙΟΥΤΟΝ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΚΑΘΗΚΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΖΗΝ
zeggende	neem-weg!	van-af	de	aarde	de	zulke	niet	want	het-behoorde	hem	te-leven
en riepen	Weg	van	de	aarde	met	zo iemand	niet	want	behoort	hij	te blijven leven